http://www.whitehouse.gov/news/releases/2004/10/20041009-6.html *Blair 2001: Text of Tony Blair's speech.* Доступно з: http://politics.guardian.co.uk/election2001/story/0,9029,487681,00.html *Kennedy 2005: Ch. Kennedy, General election manifesto launch.* Доступно з: http://www.charleskennedy.org.uk/html/content.php/type/as/id/205/article/general_election_manifesto_launch.html

ЧЕРНИКОВА М.В.
(*Мариупольский гос. гуманитарный ун-т*)

СТРУКТУРНАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕММОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена изучению словообразовательных моделей, действующих в системе геммологических терминов современного немецкого языка, и родовой характеристики этих лексических единиц. Исследование процесса терминологизации в определенном языке позволяет выяснить, как та или другая отрасль человеческой деятельности выражена в языке, каким образом слова соотносятся с жизненным опытом, с окружающей действительностью.

Актуальность работы определяется тем, что на данный момент существует недостаточное количество работ, в которых рассматриваются способы словообразования и грамматическая характеристика геммологических терминов.

Целью исследования является анализ морфемной структуры и родовой характеристики геммологических терминов в немецком языке.

Достижению поставленной цели способствует решение следующих **задач**:

1. определить и описать основные способы словообразования имен существительных в немецком языке;
2. выявить наиболее продуктивные словообразовательные модели в системе немецкой геммологической терминологии;
3. рассмотреть родовой показатель геммологических терминов.

Объектом данного исследования являются имена существительные современного немецкого языка, которые обозначают драгоценные и полудрагоценные камни, например: *der Smaragd* 'изумруд', *der Rubin* 'рубин'.

Предметом исследования являются морфологические и грамматические признаки данных языковых единиц.

Материалом исследования послужили 490 лексических единиц из Этимологического словаря под редакцией Дудена, которые обозначают драгоценные и полудрагоценные камни [Duden 2001].

В современной лингвистике еще не решена проблема выделения терминов и терминосистем из общеупотребительной лексики, что нашло отражение в работах таких лингвистов как А.С. Дьяков, Т.А. Журавлева, Т.И. Панько.

В немецком языкознании Т. Шиппан понимает под терминами понятийно строго определенные специальные слова, которые внутри какой-то терминологической системы занимают определенное место и являются однозначными и стилистически нейтральными [Schippan T. 1987, S. 229].

Термины отличаются от других слов особенностями значения и сферой употребления. Формально, т.е. по своему выражению, термины от других слов не отличаются. Исключением являются математические термины-символы или химические термины для обозначения соединений, которые имеют специфическую

форму, например: H_2O – вода (химическое соединение водорода с кислородом), % – математический знак-термин, обозначающий процент. Многие слова (обычно имена существительные), которые воспринимаются как общеупотребительные и, следовательно, нетерминологические, но в профессиональной речи приобретают значение и функции терминов. В обычной речи слова *береза, дуб, вяз, клен, сосна* являются общеупотребительными, а в речи ботаников или лесорубов эти лексемы представляют собой термины. В повседневном общении слова *потолок, стена, кухня* являются обычными, общеупотребительными словами, а в речи архитекторов и строителей эти языковые единицы входят в состав строительной терминологии.

Традиционно, лингвисты выделяют следующие признаки термина [Панько Т.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П. 1994, с. 46-147]:

1. однозначность;
2. точность и ему безразличен контекст;
3. стилистическую нейтральность;
4. систематичность;
5. конвенционность;
6. наличие у термина четкой дефиниции;
7. отсутствие у термина синонимов или омонимов.

По структурной характеристике выделяют следующие имена существительные [Кубрякова Е.С. 1972, с. 160]:

- корневые (или простые), например: *der Achat* «агат»;
- аффиксные, например: *der Kornerupin* ‘корнерупин’ ← *Kornerup* ‘Корнеруп’ (фамилия датского геолога) + суффикс *–in*;
- сложные, например: *die Milch* ‘молоко’ + *der Quarz* ‘кварц → *der Milchquarz* ‘молочный кварц’.

Сложные термины (многокомпонентные) состоят из главного и зависимого слова, которое определяет различные аспекты значения главного (стержневого) слова [Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. 1987, с.72]. В немецком языке выделяют следующие морфологические модели сложных имен существительных [Юнг В. 1996, с. 413]:

1. имя существительное + имя существительное, например: *der Irisachat* ‘радужный агат’;
2. имя прилагательное + имя существительное, например: *die Barockperle* ‘необычная жемчужина’;
3. глагол + имя существительное, например: *der Kreisachat* ‘кольцевой агат’;
4. наречие + имя существительное, например: *die Aussenzone* ‘наружная зона’;
5. местоимение + имя существительное, например: *die Ichform* ‘форма изложения от первого лица’;
6. числительное + имя существительное, например: *die Zweideutigkeit* ‘двузначность’.

В ходе анализа морфемной структуры данных имен существительных были выявлены непроизводные лексические единицы, составляющие 26,1% от общей выборки, и производные – 73,9%, следовательно, их структура представляет интерес для более глубокого исследования (см. табл. 1). К непроизводным именам существительным относятся заимствования из древнегреческого, латыни, арабского, персидского, санскрита и других языков, например: *der Onyx* ‘оникс’ происходит от греческого *ónyx* ‘ноготь’.

Наибольшей продуктивностью обладают производные имена существительные, которые содержат в своей структуре словообразовательный суффикс (63,1%), например: *der Bornit* ‘борнит’, *der Millerit* ‘миллерит’. Образование названий минералов происходит по двум словообразовательным моделям: ‘имя существительное + словообразовательный суффикс’ (54,5%), например: *der Neptunit*

‘нептунит’ ← *Neptun* ‘Нептун’ (бог моря) + словообразовательный суффикс *–it* и ‘имя прилагательное + словообразовательный суффикс’ (8,6%), например: *der Azurit* ‘азурит’ ← от персидского слова *azur* ‘синий’ + словообразовательный суффикс *–it*.

Таблица 1. **Морфемная структура геммологических терминов**

№	Морфемная структура геммологических терминов	Кол-во	%	Примеры
1	Производные имена существительные	309	63,1	*der Brasilit* ‘бразилит’, *der Hessit* ‘гессит’
2	Корневые имена существительные	128	26,1	*der Opal* ‘опал’, *das Wad* ‘вад’
3	Сложные имена существительные	45	9,2	*der Kammkies* ‘гребенчатый колчедан’, *der Meerschaum* ‘морская пена’
4	Составные имена существительные	8	1,6	*der/die Hühan-Jade* ‘гюганский жад’, *die Biwa-Perle* ‘жемчужина-бива’
5	Всего	490	100	

Часто геммологические термины происходят от фамилии или имени известного физика, химика, минералога, коллекционера минералов и деятелей искусств, названия местности, где впервые был найден данный минерал, например: *der Goethit* ‘гетит’ – в честь поэта и философа И.В. фон Гете. Имена прилагательные, в качестве производной основы, отражают свойство, состав, форму и цвет, которые принадлежат минералу, например: *der Indigolith* ‘индиголит’ – от латинского слова *indicum* ‘темно-синий’. Наиболее продуктивными словообразовательными суффиксами геммологических терминов являются *–an, –ie, –in, –it, –ium*, например: *der Gahnit* ‘ганит’ ← *Gahn* ‘Ган’ (фамилия шведского химика и минеролога) + *–it*.

Сложные имена существительные составляют 9,2% от общей выборки, например: *der Goldberyll* «золотой берилл» ← *das Gold* ‘золото’ + *der Beryll* ‘берилл’, где наиболее продуктивной является словообразовательная модель ‘имя существительное + имя существительное’

К непродуктивным относится группа составных геммологических терминов, количество которых равно 8 лексическим единицам, например: *die Majorika-Perle* ‘жемчужина майорки’, *die Accarbar-Koralle* ‘коралл-аккарбар’.

В ходе исследования был проведен также анализ грамматической категории рода у данных геммологических терминов (см. табл. 2). Как отмечает В. Юнг, в немецком языке существует тенденция к преобладанию имен мужского рода в названиях минералов. В данной работе также наиболее продуктивную группу составляют имена мужского рода (89,4%), например: *der Korund* ‘корунд’, *der Magnesit* ‘магнезит’.

Таблица 2. **Родовая характеристика геммологических терминов**

№	Род	Количество	%	Примеры
1	Мужской	438	89,4	*der Adular* ‘адуляр’, *der Türkis* ‘бирюза’
2	Средний	24	4,9	*das Coffinit* ‘коффинит’, *das Lewisit* ‘льюизит’
3	Женский	16	3,3	*die Amause* ‘эмаль’, *die Eisenblüte* ‘железные цветы’
4	Мужской/ средний	8	1,6	*der/das Cerussit* (Zerussit) ‘церуссит’, *der/das Hämatit* ‘гематит’
5	Мужской/ женский	2	0,4	*der/die Jade* ‘жад’
6	Множественное число	2	0,4	*die Venushaare* ‘волосы Венеры’, *die Perlen* ‘жемчуг’
7	Всего	490	100	

Корпус лексических единиц с признаком среднего рода представлен 24 лексическими единицами, например: *das Schwarzerz* ‘алабандин’, *das Tellurium*

‘туллур’. Лексемы женского рода образуют непродуктивную группу (3,3%), например: *die Bromelie* ‘бромеллит’, *die Gemme* ‘гемма’.

При анализе выборки были зафиксированы названия минералов, которые обладают как мужским, так и средним родом. Количество таких лексем равно 8 единиц, например: *der/das Kalamin* ‘каламин’, *der/das Turmalin* ‘турмалин’.

Геммологические термины, обладающие двойственным родом, а именно мужским и женским, представлены в количестве 2 лексических единиц, например: *der/die Jade* ‘жад’. В ходе исследования было обнаружено 2 термина, которые характеризуются наличием грамматической категории множественного числа: *die Venushaare* ‘волосы Венеры’, *die Perlen* ‘жемчуг’.

Литература

Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с. *Д’яков А.С. та ін.* Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти /А.С Д’яков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделенко. – К.: Academia, 2000. – 218 с. *Журавлева Т.А.* Особенности терминологической номинации: Монография. – Донецк: АООТ Торговый дом «Донбасс», 1998. – 253 с. *Кубрякова Е.С.* Словообразование. Внутренняя структура языка. – М., 1972. – 345 с. *Панько Т.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П.* Українське термінознавство: Підручник. – Львів: Світ, 1994. – 216 с. *Юнг В.* Грамматика немецкого языка. – СПб.: Лань, 1996. – 544 с. *Duden.* Das Herkunftswörterbuch /Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Dudenverlag, 2001. – Band 7. – 860 S. *Schippan T.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. durchges. Aufl. – Leipzig:Bibliographisches Institut,1987.–307 S.

ЧОРНИЙ О.В.
(*Львівський нац. ун–т ім. І. Франка*)

ЗНАЧЕННЯ АНАЛІТИЧНИХ ТА ФЛЕКТИВНИХ МЕДІАЛЬНИХ ІМПЕРАТИВІВ У ТВОРІ МАРКА АВРЕЛІЯ «ΤΑ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ»

Римський імператор Марк Аврелій, а точніше Цезар Маркус Авреліус Антоніус Августус (121 – 180 н.е.), залишив у спадок філософський твір «Τα εις εαυτον» написав класичною старогрецькою мовою, а саме аттічним діалектом, відомий завдяки численним перекладам. Але, незважаючи на свій невеликий обсяг, твір досить важкий для розуміння і перекладу завдяки наявним численним еліпсисам, новотворам-композитам, асиндетичній композиції, відсутності достатнього контексту, який був зрозумілий автору. Твір написаний у вигляді наказів-настанов самому собі, які автор аргументує на основі роздумів у контексті вчення стоїків.

Автокомунікація Марка Аврелія відображає діалектику внутрішньої боротьби філософа, втілення у життя стоїчної етики, подолання особистих інтересів на користь суспільним. Цікаво, що саме старогрецька мова надала Марку Аврелію можливість не лише відтворити нюанси цієї боротьби за допомогою сторіччями відпрацьованої філософської термінології, можливостями термінотворення, але й наявністю високоструктурованої системи дієслова, яка не лише перевищувала рідну мову Марка, латинську, а й перевищує сучасні мови, що є одним із чинників ускладнень відтворення змісту при перекладі.

Одною з основних філософських проблем є відношення індивідуальної свідомості та світу. Кожна філософська система по різному вирішує світоглядні питання, залежно від співвідношення та взаємодії цих понять. Філософія Марка Аврелія є насамперед не теоретичною, а прагматичною. Він використовує стоїчну аргументацію досить високого теоретичного рівня для підкріплення конкретних розумових дій, скерованих на осягнення світу, знаходження свого місця у ньому, що в